

Ελληνικά  
γράμματα

Χόρχε Λουίς Μπόρχες

# ΑΠΑΝΤΑ ΠΕΖΑ

Μετάφραση, Επιμέλεια, Σχόλια: Αχιλλέας Κυριακίδης

ΚΛΑΣΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ



BORCHES

# ΞΕΝΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ / ΚΛΑΣΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: ΑΡΗΣ ΜΑΡΑΓΚΟΠΟΥΛΟΣ

Τίτλοι στο πρωτότυπο: *Historia Universal de la Infamia, Ficciones, El Aleph, El Informe de brodie, El Libro de Arena, La Memoria de Shakespeare, El Hacedor, Elogio de la Sombra, El Oro de los Tigres, La Moneda de Hierro, Historia de la Noche, La Cifra, Los Conjurados*

Copyright © Maria Kodama 1995

All rights reserved

*Εισαγωγή-Μετάφραση-Επιμέλεια-Σχόλια:* Αχιλλέας Κυριακίδης

*Σελιδοποίηση:* Ευαγγελία Σταματέλλου

*Εξώφυλλο:* Κώστας Χουχουλής

Copyright © 2005 «ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ Α.Ε.»

για την ελληνική γλώσσα σε όλο τον κόσμο

Η πνευματική ιδιοκτησία αποκτάται χωρίς καμιά διατύπωση και χωρίς την ανάγκη ρήτρας απαγορευτικής των προσβολών της. Επισημαίνεται πάντως ότι κατά το Ν. 2387/20 (όπως έχει τροποποιηθεί με το Ν. 2121/93 και ισχύει σήμερα) και κατά τη Διεθνή Σύμβαση της Βέρνης (που έχει κυρωθεί με το Ν. 100/1975) απαγορεύεται η αναδημοσίευση, η αποθήκευση σε κάποιο σύστημα διάσωσης και γενικά η αναπαραγωγή του παρόντος έργου, με οποιονδήποτε τρόπο ή μορφή, τμηματικά ή περιληπτικά, στο πρωτότυπο ή σε μετάφραση ή άλλη διασκευή, χωρίς γραπτή άδεια του εκδότη.

Εκδόσεις «ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ Α.Ε.»

Εμμ. Μπενάκη 59, 106 81 Αθήνα. Τηλ.: 210 3891800 - fax: 210 3836658

web: [www.ellinikagrammata.gr](http://www.ellinikagrammata.gr)

## **Βιβλιοπωλεία**

- Γ. Γενναδίου 6, 106 78 Αθήνα. Τηλ.-fax: 210 3817826
- Χρ. Λαδά 9Α, 105 61 Αθήνα. Τηλ.: 210 3333970 - fax: 210 3333971
- Στοά Ορφέως, Στοά Βιβλίου, Πετμαζόγλου 5, 105 59 Αθήνα. Τηλ.: 210 3211246

## **Κεντρική διάθεση**

- Ζωοδ. Πηγής 21 & Τζαβέλλα 1, 106 81 Αθήνα. Τηλ.: 210 3302033 - fax: 210 3817001
  - Μοναστηρίου 183, 546 27 Θεσσαλονίκη. Τηλ.: 2310 500035 - fax: 2310 500034
  - Μαιζώνος 1 & Καρόλου 32, 262 23 Πάτρα. Τηλ.: 2610 620384 - fax: 2610 272072

ISBN 960-442-108-5

B63  
BOR  
9910  
2005

Blank - 9/10/08  
Tbneris - 9/10/08  
GPR 8/10/08

Borges, Gorge. (1899-1986)

---

# ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

---

<i>Εισαγωγή του μεταφραστή</i> .....	15
--------------------------------------	----

## Α. ΑΦΗΓΗΜΑΤΑ

### Παγκόσμια ιστορία της ατιμίας (1935)

<i>Πρόλογος στην πρώτη έκδοση</i> .....	25
<i>Πρόλογος στην έκδοση του 1954</i> .....	26
Ο συγγερός λυτρωτής Λάζαρους Μορέλ .....	28
Ο αναληθοφανής απατεώνας Τομ Κάστρο .....	36
Η πειρατίνα Χήρα Τσινγκ .....	42
Ο χορηγός των ανομιών Μονκ Ίστμαν .....	48
Ο ψυχρός δολοφόνος Μπιλ Χάριγκαν .....	54
Ο ανάγωγος τελετάρχης Κοτσουκέ νο Σουκέ .....	59
Ο μασκοφόρος βαφέας Χακίμ της Μερβ .....	64
Άντρας σε ρόδινο στέκι .....	70
Και τα λοιπά	
<i>Ένας θεολόγος στο θάνατο</i> .....	77
<i>Η αίθουσα των αγαλμάτων</i> .....	78
<i>Η ιστορία των δύο που ονειρεύτηκαν</i> .....	80
<i>Ο μάγος που όλο περίμενε</i> .....	81
<i>Ο καθρέφτης από μελάνι</i> .....	84
<i>Ένας σωσίας του Μωάμεθ</i> .....	87
<i>Ο γενναιοψυχος εχθρός</i> .....	88
<i>Περί της ακριβείας εν τη επιστήμη</i> .....	88
<i>Πίνακας Πηγών</i> .....	90

### Από τη συλλογή **Ιστορία της αιωνιότητας (1936)**

Η πορεία προς τον Αλ-Μουτάσιμ .....	93
-------------------------------------	----

### **Μυθοπλασίες (1944)**

<b>1. Ο κήπος με τα διακλαδωτά μονοπάτια (1941)</b> .....	103
<i>Πρόλογος</i> .....	103
Tlön, Uqbar, <i>Orbis Tertius</i> .....	105
Πιερ Μενάρ, συγγραφέας του <i>Δον Κιχώτη</i> .....	121
Τα κυκλικά ερείπια .....	131
Το Λαχείο στη Βαβυλώνα .....	137
Εξετάζοντας το έργο του Χέρμπερτ Κουέιν .....	143
Η Βιβλιοθήκη της Βαβέλ .....	149
Ο κήπος με τα διακλαδωτά μονοπάτια .....	157
<b>2. Τεχνάσματα (1944)</b> .....	169
<i>Πρόλογος</i> .....	169
Φούνες, ο μνήμων .....	171
Το σχήμα του σπαθιού .....	179
Θέμα του προδότη και του ήρωα .....	184
Ο θάνατος και η πυξίδα .....	188
Το μυστικό θαύμα .....	200
Τρεις εκδοχές του Ιούδα .....	207
Το τέλος .....	213
Η αίρεση του Φοίνικα .....	216
Ο νότος .....	219

### **Το Άλεφ (1949)**

Ο αθάνατος .....	229
Ο νεκρός .....	244
Οι θεολόγοι .....	250
Η ιστορία του πολεμιστή και της αιχμάλωτης .....	259
Βιογραφία του Ταδέο Ισιδόρο Κρους (1829-1874) .....	263
Έμμα Σουνς .....	267

Το σπίτι του Αστερίου .....	273
Ο άλλος θάνατος .....	276
Deutsches Requiem .....	283
Η αναζήτηση του Αβερρόη .....	290
Το ζαΐρ .....	299
Η γραφή του θεού .....	308
Ο Αμπενχάκάν ελ Μποχαρί, νεκρός στο λαβύρινθό του .....	313
Οι δύο βασιλιάδες και οι δύο λαβύρινθοι .....	322
Η αναμονή .....	323
Ο άνθρωπος στο κατώφλι .....	327
Το Άλεφ .....	333
Επίλογος .....	348

### Η αναφορά του Μπρόουντι (1970)

Πρόλογος .....	353
Η παρείσακτη .....	356
Ο ανάξιος .....	360
Η ιστορία του Ροσέντο Χουάρες .....	366
Η συνάντηση .....	372
Χουάν Μουράνια .....	378
Η γηραιά κυρία .....	383
Η μονομαχία .....	389
Η άλλη μονομαχία .....	395
Γουαγιακίλ .....	399
Το κατά Μάρκον Ευαγγέλιο .....	407
Η αναφορά του Μπρόουντι .....	413

### Το βιβλίο από άμμο (1975)

Ο άλλος .....	423
Ουλρίκα .....	431
Η Βουλή .....	435
There Are More Things .....	452
Η αίρεση των Τριάκοντα .....	459

Η νύχτα των δώρων .....	462
Ο καθρέφτης και το προσωπείο .....	467
Ουντρ .....	471
Ουτοπία ενός ανθρώπου που κουράστηκε .....	476
Η δωροδοκία .....	482
Αβελίνο Αρεδόντο .....	488
Ο δίσκος .....	493
Το βιβλίο από άμμο .....	495
Επίλογος .....	500

### Η μνήμη του Σαίξπηρ (1977-1983)

25 Αυγούστου 1983 .....	505
Γαλάζιες τίγρεις .....	511
Το ρόδο του Παράκελσου .....	522
Η μνήμη του Σαίξπηρ .....	526

### B. ΜΙΚΡΑ ΠΕΖΑ - ΟΝΕΙΡΑ, ΠΑΡΑΒΟΛΕΣ ΚΑΙ DE PROFUNDIS

#### Από τη συλλογή Ο Ποιητής (1960)

Στον Λεοπόλδο Λουγόνες .....	539
Ο Ποιητής .....	540
Dreamtigers .....	542
Διάλογος για ένα διάλογο .....	543
Τα νύχια .....	544
Argumentum ornithologicum .....	545
Οι σκεπασμένοι καθρέφτες .....	546
Ο αιχμάλωτος .....	548
Το ομοίωμα .....	549
Ντέλια Ελένα Σαν Μάρκο .....	550
Διάλογος νεκρών .....	551

Η πλοκή .....	554
Ένα πρόβλημα .....	555
Ένα κίτρινο ρόδο .....	556
Ο μάρτυς .....	557
Μαρτίν Φιέρο .....	558
Μεταλλαγές .....	559
Παραβολή του Θερβάντες και του Κιχώτη .....	560
<i>Παράδεισος, ΑΑ', 108</i> .....	561
Η παραβολή του παλατιού .....	562
Everything and Nothing .....	564
Ragnarök .....	566
<i>Κόλαση, Α', 32</i> .....	568
Ο Μπόρχες κι εγώ .....	569
In Memoriam J.F.K. ....	570

Από τη συλλογή **Εγκώμιο της σκιάς (1969)**

Ο εθνογράφος .....	573
Πέδρο Σαλβαδόρες .....	575
Θρύλος .....	577
Μια προσευχή .....	578
His End and His Beginning .....	579

Από τη συλλογή **Το χρυσάφι των τίγρεων (1972)**

Η υπόσχεση .....	583
Η κατάπληξη .....	584
Οι τέσσερις κύκλοι .....	585
Το όνειρο του Πέδρο Ενρίκες Ουρένια .....	587
Το παλάτι .....	588
Επεισόδιο του εχθρού .....	589

Από τη συλλογή **Το σιδερένιο νόμισμα (1976)**

991 μ.Χ. ....	593
---------------	-----



Από τη συλλογή **Ιστορία της νύχτας (1977)**

Κάποιος .....	599
Ο τίγρης .....	600
Σχόλιο .....	601
Το παιχνίδι .....	602
Ο καταδικασμένος .....	603
Το άλογο .....	604

Από τη συλλογή **Ο αριθμός (1981)**

Η πράξη του βιβλίου .....	607
Δύο μορφές της αϋπνίας .....	608
Σημείωση για ένα διήγημα του φανταστικού .....	609
Αντρές Αρμόα .....	610
Ένα όνειρο .....	611
Νιχόν .....	612

Από τη συλλογή **Οι συνωμότες (1985)**

Ελεγεία .....	615
Αμπραμοβίτς .....	616
Θραύσματα από μια πήλινη πινακίδα που αποκρυπτογράφησε ο Έντμουντ Μπίσοπ, το 1867 .....	617
Κάποιος ονειρεύεται .....	618
Κάποιος θα ονειρευτεί .....	620
Ο μίτος του μύθου .....	621
Κατοχή του χθες .....	622
Όνειρο που είδα στο Εδιμβούργο .....	623
Τα φύλλα του κυπαρισσιού .....	624
Η απόκρυφη περικοπή .....	626
Η μακρόχρονη αναζήτηση .....	628
Χουάν Λόπες και Τζον Ουόρντ .....	629
Οι συνωμότες .....	630

**Γ. ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ**

<b>I. Σημειώσεις του μεταφραστή .....</b>	<b>633</b>
<b>II. Λεξικό κύριων ονομάτων, τοπωνυμίων και τίτλων έργων .....</b>	<b>689</b>
<b>III. Γλωσσάριο .....</b>	<b>747</b>
<b>IV. Μικρό βιβλιογραφικό σημείωμα .....</b>	<b>753</b>
<b>V. Εργοβιογραφικό σημείωμα .....</b>	<b>755</b>



Μπόρχες σημαίνει, για τα εκατομμύρια των φανατικών του αναγνωστών σε όλο τον κόσμο, ένα σύμπαν δημιουργημένο από την αρχή με τα υλικά που πλάθονται τα όνειρα. Ένα σύμπαν που συγκροτείται από επάλληλους Λαβυρίνθους (που διαφέρουν στις διακλαδώσεις καίτοι ομόκεντροι), ένα σύμπαν Βιβλιοθήκη όπου οι πάντες χάνονται αναζητώντας το Νόημα.

Σ' αυτό το δαιδαλώδες τοπίο των συναρπαστικών του γραπτών –και ιδίως των πεζών κειμένων που συγκεντρώνονται όλα για πρώτη φορά σε ενιαίο τόμο–, η πραγματικότητα είναι μια απάτη, ο ορθός λόγος συνιστά αυθαιρεσία και ό,τι μπορεί να φανταστεί κανείς, είτε έχει ήδη συμβεί είτε επίκειται να συμβεί· στο παιγνιώδες σύμπαν του Μπόρχες, ο ένας είναι γέννημα της φαντασίας κάποιου άλλου και σε μια θεία χρονική στιγμή, σε μια ανύποπτη *Επιφάνεια*, μια ολόκληρη ζωή μπορεί να δικαιωθεί...

*Άπαντα τα Πεζά* του Χόρχε Λουίς Μπόρχες, σ' αυτή τη νέα οριστική έκδοση, από τον επί χρόνια μελετητή και μεταφραστή του έργου του, τον Αχιλλέα Κυριακίδη, επιτρέπουν στον αναγνώστη να διαβάσει το μεγάλο κλασικό συγγραφέα του εικοστού αιώνα με τη μορφή ενός συγκλονιστικού εν προόδω χρονικού του σύγχρονου πολιτισμού μας. Ακολουθούν δύο ακόμα τόμοι: *Άπαντα τα Δοκίμια* και *Άπαντα τα Ποιητικά*.

ISBN 960-442-108-5



9 789604 421084